

И. И. МАКЕЕВА

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН  
(Москва, Россия)  
irinamakeeva2007@mail.ru

## ОРФОГРАФИЯ ИЛИ ГРАММАТИКА?

Кормчая ранней русской редакции является компиляцией сербской и древнеславянской редакций Кормчей книги. Она создана в Киеве при митрополите Кирилле в последние годы его деятельности — в 1273–1280 гг. В истории памятника имеется несколько этапов, каждый из которых связан с определенным регионом восточнославянской территории. Сначала составители русской Кормчей, а затем писцы протографов текстологических групп и отдельных списков на всех этапах истории памятника вносили в текст изменения. В то же время во всех рукописях сохранялись первоначальные грамматические и лексические варианты.

В Новгородской кормчей 1282 г. имеются словосочетания, внешне подобные конструкциям с именительным падежом прямого объекта (*косить/косили трава*). Эти формы находятся в тех частях текста, которые были заимствованы в русскую Кормчую из сербской редакции. Они отражают среднеболгарскую орфографию списка сербской редакции, использованного составителями русской компиляции.

**Ключевые слова:** древнерусский язык, именительный падеж прямого объекта, орфография, Кормчая ранней русской редакции.

**1.** В Новгородской кормчей имеются формы имен существительных ж. р. \**ā*-склонения, которые можно рассматривать как формы именительного падежа в роли винительного: 68г *яко се хлѣбъ и чаша принести*, 117г *село или виноградъ. или зѣмля ... въсхъгнѣша* и др. На первый взгляд здесь нет никакой проблемы: подобные так называемые конструкции с именительным падежом прямого объекта неоднократно отмечены и рассмотрены исследователями; см., например, [Соколова 1952; Сабенина 1990; Ронько 2016<sup>1</sup>]. Они представлены в псковских источниках XV в. [Каринский 1909: 190–191], в московских памятниках XVI в. разных жанров [Попова 2017], в рязанской деловой письменности XV–XVII вв. [Попова 2019], в новгородских берестяных грамотах, в смоленских и полоцких документах [За-

---

<sup>1</sup> В двух последних статьях см. также библиографию работ по данной теме. Обычно рассматриваются формы, находящиеся при инфинитиве, которые составляют большинство примеров. Именительный падеж прямого объекта встречается также при личных формах глагола и при причастиях. Как полагает С. И. Котков, такие конструкции вторичны и появляются за счет аналогического перенесения формы существительного [Котков 1959: 48–49].

лизняк 2004: 156–157]. А. А. Зализняк предположил, что это «древняя синтаксическая особенность кривичского ареала» [Там же: 157]. О таких конструкциях в южновеликорусских деловых источниках старорусского периода писал С. И. Котков [1959]<sup>2</sup>.

В Новгородской кормчей, в тех частях текста, которые заимствованы из сербской редакции Кормчей, именительный падеж в роли винительного (далее — И=В), скорее всего, связан не с грамматикой, а с орфографией<sup>3</sup>.

**2.1.** Кормчая ранней русской редакции (далее также — русская Кормчая) создана в Киеве при митрополите Кирилле в последние годы его деятельности — в 1273–1280 гг.<sup>4</sup> По его инициативе на Русь был прислан список сербской редакции Кормчей, одного из источников русского памятника. Русская редакция представляет собой компиляцию сербской и древнеславянской редакций Кормчей книги<sup>5</sup>. Старшим списком древнеславянской редакции является Ефремовский список XII в. (ЕК). Сербская редакция, или Законоправило, представлена двумя старшими списками: сербским Иловицким списком 1262 г. (ИК) и восточнославянской Рязанской кормчей 1284 г. (РК).

В Рязанской кормчей имеется запись о том, что рукопись списана с книги, присланной в Рязань киевским митрополитом Максимом<sup>6</sup>, сменившим митрополита Кирилла I, инициатора создания русской Кормчей<sup>7</sup>. Из записи следует также, что написанная по повелению Иакова-Святослава, деспота Болгарского, в 1262 г. и полученная Кириллом рукопись была болгар-

---

<sup>2</sup> Совпадение форм именительного и винительного падежей у существительных ж. р. на *-а* представлено в среднеболгарских памятниках [Чешко 1970: 129–141; 1971: 103]. Но это явление имеет иной характер, в основе него лежит мена юсов. В среднеболгарских памятниках подобные формы не тождественны именительному прямого объекта в русских оригинальных источниках. На употребление прямого дополнения в форме именительного падежа в валашских грамотах XV в. указывал С. Б. Бернштейн (см. [Бернштейн 1948: 247–250]).

<sup>3</sup> Проблема актуальна для основного корпуса Кормчей и рассмотрена на материале Апостольских правил с толкованиями и канонов с толкованиями к ним Вселенских и поместных соборов, которые составляют около трети Новгородской кормчей (лл. 32–250), а также остальных списков Кормчей ранней русской редакции.

<sup>4</sup> История самой Кормчей ранней русской редакции подробно рассмотрена в [Щапов 1978]. В статье изложены только основные необходимые для изучаемой проблемы положения.

<sup>5</sup> В Апостольских и соборных правилах и толкованиях в основном каноны заимствованы из древнеславянской редакции, а толкования — из сербской редакции. Подробно см. [Баранкова, Макеева 2021].

<sup>6</sup> См. [Сводный каталог 1984: 213].

<sup>7</sup> Подробнее об этой записи, составленной из записи Драгослава в протографе РК и Послания деспота Иакова-Святослава митрополиту Кириллу, см. [Срезневский 1897: 60; Щапов 1978: 140–152; Столярова 2000: 135–141].

ской. Есть все основания полагать, что в ней в полной мере отражена среднеболгарская орфография. Был ли прислан в Рязань тот самый болгарский список или сделанная с него в Киеве копия — мнения исследователей по этому вопросу расходятся<sup>8</sup>.

**2.2.** На первом этапе истории ранней русской редакции Кормчей в 70-е гг. XIII в. в южной Руси появилась Волынская группа списков, сохранившая текст в более близком к первоначальному виде. Одну ветвь этой группы представляют Арадская кормчая XV в. (АК) и Погодинская кормчая конца XVI в. (ПК), а другую — вторая часть Харьковского списка, датируемая рубежом XV–XVI вв. (ХК). Списки Волынской группы распространялись на территории юго-западной Руси и Речи Посполитой, оказавшись даже в Валахии<sup>9</sup>.

Второй этап истории Кормчей ранней русской редакции связан с севером восточнославянской территории, где в памятник было добавлено до сорока новых дополнительных статей<sup>10</sup>. Я. Н. Щапов считал, что новый вид Кормчей сначала появился на северо-востоке: «...можно связать второй этап работы над Русской кормчей с Ростовом, скорее всего, с ростовской епископской кафедрой» [Щапов 1978: 207]. Затем памятник оказался на северо-западе: «...архиепископ новгородский Климент после возвращения из Переяславля в Новгород (очевидно, в январе 1281 г.) привез с собой список этой кормчей, на основе которого в 1282 г. был сделан для местной кафедры новгородский список» [Там же: 209]. В итоге сложилась Новгородско-Варсонофьевская группа списков. Ее представляют Новгородская (Климентовская) кормчая 1282 г. (НК), Воскресенская кормчая конца XIII — начала XIV в. (ВК), Варсонофьевская кормчая XIV в. (ЧК), Тихомировский список XV–XVI вв. и первая часть Харьковского списка, датируемая XV в.

Текстологическое изучение списков обеих групп, которое осталось вне сферы интересов Я. Н. Щапова, показывает, что протограф Новгородско-Варсонофьевской группы был отредактирован<sup>11</sup>. Таким образом, НК хотя и

<sup>8</sup> И. В. Ягич, Э. Д. Блохина, Л. В. Столярова полагают, что протографом для РК послужил сделанный в Киеве список с болгарской рукописи [Ягич 1884: 100, прим 1; Блохина 1970: 25–26; Столярова 2000: 141]. По мнению Я. Н. Щапова, в Рязань был отправлен непосредственно болгарский список [Щапов 1978: 143–146].

<sup>9</sup> По некоторым графическим чертам (характерное написание выносных букв **ст** и выносной буквы **и**) и языковым особенностям Погодинской кормчей (мена **ѣ** / **и**, отвердение [р] и [ч], произношение твердого лабиального согласного [в] на конце слова) можно предположить, что ее писец происходил с территории запада — юго-запада Руси, и сама рукопись была написана там же.

<sup>10</sup> В число дополнительных статей входит русское «Вопрошание Кирика», в котором находятся обычные конструкции с именительным падежом прямого объекта. В связи с особенностями истории и состава Кормчей ранней русской редакции необходимо уточнять, о каком именно тексте в составе большого памятника идет речь.

<sup>11</sup> О том, каким было это редактирование, см. [Макеева 2021].

является старшим списком, содержит текст с изменениями, прежде всего лексическими и грамматическими, сохраняя при этом некоторые орфографические особенности протографа ранней русской редакции Кормчей.

**3.1.** Такой унаследованной из протографа особенностью являются существительное **напазъ**, нигде более не встречающееся, и словоформа **пазлѣхъ**, в которых отражена мена юсов присланного на Русь болгарского списка<sup>12</sup>: НК 25в **о чародѣтаниихъ. и ѡ напазѣхъ. рекше о пазлѣхъ**<sup>13</sup>. В списках русской редакции словоформы сохраняются<sup>14</sup>; только писец ВК изменил **пазлѣхъ** на **пазѣхъ**, а писец ХК исправил первое слово на правильное **наоузѣ**. В ИК находятся соответственно **ѡ наоузѣхъ** и **ѡ оузлѣхъ**, в РК — **о наузѣхъ** и **ѡ оузлѣхъ** 27в<sup>15</sup>.

**3.2.** Хотя в РК в обеих указанных словоформах нет мены юсов, следы среднеболгарской орфографии, восходящие к болгарскому протографу, имеются в других случаях: **въ корчемницѣ да не вхѡдитъ** 81г, **внатрь** 158г (при многократном **внѡутрь** 155в, 157г, 158в), **гѣщаа, приѣмлаще** 210в, **Вола да имать всакъ** 153а, **манихенскую кресьа недоуѡующе** 211г и др.<sup>16</sup>

<sup>12</sup> В рукописи есть небесспорные примеры возможной мены юсов: НК 50в **къ тимѡфеѡви во великѣи павелѣ пиша рѣ. на прозѡуѡтера послоуѡшества не приѡмѡи... мѡа же ни на ѡклеветании**; здесь должна быть форма 1-го л. ед. ч. **мѡю**, которая находится в Законовправиле и в ПК. Такая неясность могла появиться еще в протографе русской редакции, и писцы, видимо, не понимая этого места, просто копировали его. НК 43в **Повелѣваѡтъ правило. въ три погроуѡженниа крѣщати. кѡдинемъ гѡашениемъ рекше кѡдинемъ крѡщениемъ... на кокъмѡждо погроуѡженни. пригѡлашати имѡ кѡдино ѡ сѣѡма трѡца. нже въ кѡдино погроуѡженни крѡщати. въ ѡсѡщѣи коуѡѡан. и гѡа кѡдино пригѡлашати. погроуѡженни зѡвѣрно кѡтъ...**; в русской Кормчей здесь пропущены слова, из-за чего смысл толкования неясен; ср. в РК **въ сѣмерѣ гѡю**.

<sup>13</sup> В два исторических словаря русского языка совершенно обоснованно включена только статья **наузъ**, см. [СлРЯ 1983: 290–291; СДЯ 2002: 207]. И. И. Срезневский в [Материалах 2: 354] поместил отдельную статью **напазъ** с той самой цитатой из НК, но привел параллель из сербского списка. Слово **\*паѣзъ** вошло в праславянский лексический фонд в [ЭССЯ 1995: 104] с двумя очень уместными оговорками: «Редкое слово, зафиксированное только в одном контексте Кормчей» и «Впрочем, праславянская древность проблематична». В отличие от существительного **\*паѡзъ**, имеющего продолжения в разных славянских языках [Там же: 204], у слова **\*паѣзъ** нет инославянских соответствий, что косвенно подтверждает появление слова **напазъ** вследствие мены юсов.

<sup>14</sup> Написание слов с **па** или с **а** зависит от орфографических принципов писцов.

<sup>15</sup> В древнеславянской редакции это место читается иначе: **о... чародѣхъ и зельниѡѡхъ и ѡзлѣхъ** ЕК 32.

<sup>16</sup> Палеографическое и фонетическое описание РК было предпринято Э. Д. Блохиной (см. [Блохина 1970]). Исследовательница установила, что рукопись написана десятью писцами, тогда как ранее речь шла о пяти книжниках, поскольку в за-

Несколько примеров привел И. В. Ягич: **седмита оубо и шестина десатъ къ тремъ стомъ** ба при **седмил... шестил** в «болгарском подлиннике» вм. **седмиж... шестиж; вѣроѹта въ кдинога бѣга** 305а вм. **вѣроѹю** [Ягич 1884: 100, прим. 1]<sup>17</sup>. Весьма вероятно, что какие-то среднеболгарские орфографические особенности находились также в протографе ранней русской редакции Кормчей, а именно в тех частях, которые восходили к сербской редакции.

4. Сохранение vs. изменение орфографии протографа ранней русской редакции в НК особенно показательно в сопоставлении с Арадской кормчей XV в. — списком, входящим в другую текстологическую группу.

4.1. Орфография АК является среднеболгарской, точнее, «упорядоченной» среднеболгарской. «Упорядоченность» проявляется в том, что писец, который написал почти всю рукопись, последовательно и в определенных позициях реализует характерные для этой орфографии написания. Для рассматриваемой проблемы важно употребление букв **оу** (Ѹ), **ж**, **ю**, **па**, **ла**, **ѣ**, которое подробнее рассмотрено во флексиях имен существительных ж. р. \*а-склонения (см. 4.2.2), в общем — в остальных случаях.

4.2. Буквы **оу** (Ѹ) и **ж**. Основным принципом их написания является этимологический. В соответствии с этимологией они пишутся в корнях слов (**сѣдбы**, **мѣченици**, **рѣганиѣ**, **нескѣдно**, **въ дѣбѣи**, **дроѹтаго**, **хоѹлатъ**, **слоѹхы**, **въѣхъснѣше**). В глаголах **ж** пишется в окончаниях 3-го л. мн. ч. наст. времени (**покажѣса**, **възможѣтъ**, **нарѣцажѣса**, **почитажѣса**), 3-го л. мн. ч. имперфекта (**плакахѣ**, **бѣхѣ**, **стѣжахѣтъ**, **глагохѣ** и др.) и 1-го л. ед. ч. наст. времени (**хоѣж**, **мож**, **прѣидѣ**, **покажѣ**); в глагольном суффиксе **-нѣ-** (**дрѣзнѣвша**, **доѹнѣвше**, **постигнѣти**); в суффиксе **-жѣ-** действительных причастий настоящего времени (**дажѣ**, **кажѣгоса**, **можѣ**, **порѣважѣ**, **паджѣ**)<sup>18</sup>.

писи сказано, что рукопись была разделена на пять частей. Хотя орфографии посвящена вторая глава диссертации, ожидаемому описанию перешедших из оригинала болгарских орфографических особенностей должного внимания не уделено. Для общей языковой характеристики рукописи можно добавить примеры мены **оу** — **въ**, в том числе в предлоге: **да поставѣтъ ю въ своѣго вѣроѹченѣго** 97г, **да оѹкъшаѣтъ пиѣца** 160б. Э. Д. Блохина приводит **върѣзавѣ** 191б у седьмого писца, **оѹдати** 256б — у восьмого, **не оѹкоѹснѣше** 121г — у шестого [Блохина 1970: 24]. Мена **оу** — **в** представлена в древненовгородском диалекте и в южнославянских памятниках, см. [Бернштейн 1948: 173–175; Зализняк 2004: 81]. Э. Д. Блохина подчеркивает, что примеров цоканья в РК не обнаружено.

<sup>17</sup> Пример **единоа** 279с сомнителен, поскольку слово встречается в Русской Правде [СлРЯ 1978: 32] и в других источниках [СДЯ 1990: 197].

<sup>18</sup> В формах глаголов на **-овати** пишется буквосочетание **-оѹж-**: **мироѹжѣши**<sup>м</sup>, **въшѣствоѹжѣши**, **извѣстоѹжѣ**, **вѣроѹжѣтъ**, **въслѣдоѹжѣтъ**, **послоѹшѣствоѹжѣ** и др.

**4.2.1.** В окончаниях имен существительных ср. и м. р. твердой разновидности \*ѡ-склонения (в дательном падеже ед. ч.), \*ѣ-склонения (в разных падежах ед. ч.) и в дательном падеже ед. ч. м. и ср. р. местоимений, прилагательных и причастий пишется **оу** (причетникоу, събороу, образоу, числоу, оубѣнствоу, члѣнствоу, снѡу, въ... чинѡу, своего домоу; нномѡ, своемѡ, по ѡставленомѡ, великомѡ). Буква **ж** пишется в окончаниях существительных ж. р. \*ї-склонения и \*ѣ-склонения в творительном падеже (хытростїж, боѡстїж, грѣдостїж, црковїж, любовїж) и в окончаниях местоимений, прилагательных и причастий в форме ж. р. ед. ч. винительного и творительного падежей (бжїж, свож, инж, сїж, нѣкоєж, властелскож, црковнож).

**4.2.2.** Букву **ж** писец употребляет также в окончаниях имен существительных ж. р. \*а-склонения в винительном (пасхж, хоулж, грамотж, вѣрж, сестрж) и творительном (волеж, цѣнож, водож, ѡбржченицеж, старицеж, чрѣноризицеж) падежах. В последней форме в окончаниях слов на шипящую пишется как **-ж**, так и **-ю**, после **ц** обычно употребляется **-ж**, после мягких согласных — **-ю**: пшеницж 155 об., влждницж 159 об., 168 об., пласицж, наложницж 160 об., 168 об., вдовницж 168 об., кожж 217, чюжж 225, дшжж 395; коуцницю 159 об., слоужевницю 173 об., продажю 102 об., гжю 218, ноужю 387, волю 161 об., коуплю 168 об., 199. Несмотря на то, что писец старается соблюдать принцип употребления буквы **ж** во флексиях прилагательных и существительных ж. р., встречается немало отступлений: вошоу 157 об., цѣлоу 186 об., врачвоу 191 об., мжкоу 310, теткж — теткоу 361. В словосочетании при стандартном одинаковом написании слов с **-ж** (постнож слоужбож 93 об., сестрж свож 276 об., млтвж теплж 278 об., коудеснож льстїж 391, сьгоувож вѣчнож сьмртїж 393 об.) один из компонентов может иметь **-ж**, а другой **-оу** (**-ю**): своєю волеж 146, 175 об., ржкѡ свож 166, 174 об., вдовницж... слоужевницю поставити 173 об., сь ѡбычною млтвож 196 об., слоуж нѣкоєю животнож 296, водж и мжкѡ 297 и др. Иногда оба слова имеют конечную **-ю**: бѣдою своєю 133, всею стражею 189 об.

**4.3.** Буквы **ѡ** и **ѣ**. Употребление **ѣ** в АК несколько расширяется по отношению к этимологическому написанию за счет ограничения позиций **ѡ**, которая почти всегда пишется только в начале слова (ѡвѣ, ѡвѣтисѣ, ѡко, оуѡзвлѣѣ, ѡдѣтъ). При этом в середине слова и в окончании родительного падежа существительных ср. р. и некоторых слов м. р. отмечается зияние (стоанїѣ, житїѣ, васнїѣ, жребїѣ).

**4.4.** Мена букв **ѣ** и **ѡ**. Основная позиция, в которой такая мена отмечается регулярно при редких отступлениях, — глаголы несовершенного вида на **-яти** (**-ѣти**), у которых **ѡ** вместо **ѣ** представлен в разных формах (възбранѡет, ицѣлѣѣ, павлѣетсѣ, прѣдставлѣеми, поставлѣжтсѣ). Вторая позиция, где **ѡ** вместо **ѣ** отмечается примерно в половине случаев, —

это местоимения *всяк(ыи)* и *всяческ(ыи)* и редкие однокоренные наречия (*въсѣчьскы, въсѣчьскыи, въсѣкым, въсѣко*). Намного реже мена *ѡ* — *ѣ* встречается во флексиях имен существительных и прилагательных: *на онъ поль морѣ* 129, 130, *оу царѣ* 139 об., *есть волѣ* 78 об., *древнѣа же оуказы* 185 об., *домашнѣа свѣдѣтельства* 152 об. и др.

4.5. Мена букв *ѡ* и *ѣ*. Почти регулярно она отмечается в форме винительного падежа ед. ч. ж. р. членных прилагательных, причастий и местоимений, где флексия имеет вид *-ѣа*: *законнѣа женѣ* 74, *инѣа црковъ поставити* 79, *власть щѣнничскѣа* 100, *въ дебелѣишѣа плѣтъ въ мрътѣвнѣа* 146 об., *въ зрѣлѣа пшеницѣ* 155 об., *бескрѣвнѣа жрѣтѣа* 170 об., *въ женскѣа одежѣ* 180, *прносѣщѣа дшѣ* 190, *древнѣа красотѣ* 192 об. и др. Такое написание становится характерным орфографическим приемом при редких отступлениях от него: *празднѣоу цркъвѣ* 102, *прчѣоу дѣѣ* 184 об. и др.

Достаточно последовательно с меной *ѡ* — *ѣ* пишутся частотные причастия *прѣмлаще, прѣмлащих, внемлаще, въземлащаго, въземлаще, имаще* и под. Реже такая мена отмечается в личных формах глагола (*прѣмлатъ, въземлатъ, имѣт, ѡимѣтсѣа, плачѣтсѣа, глѣтсѣа, глѣтъ*).

Эпизодически мена юсов встречается в форме винительного падежа ед. ч. ж. р. местоимений *весь* и *свои*, в такой же форме местоимения 3-го л.: *прокльнѣтъ въсѣа ересь* 85, *написавше ересь въсѣа своѣа* 98 об., *въ странѣ своѣа* 197; *црковъ всю въ наже прѣиде* 133, *възвратитисѣа въ своѣа црковъ въ наже причетѣнъ бы* 166.

4.5.1. Еще одной позицией, где представлен *ѡ* вместо *ѣ*, является форма винительного падежа слов ж. р. \**а*-склонения мягкой разновидности, преимущественно с основой на *-р-, -л-, -н-, -ц-*. Существительные при этом имеют предлог и/или определение: *оставѣ своѣа землѣа... оставѣ своѣа землѣа* 31 (правило и толкование к нему), *праздновати въ нѣлѣа* 90, *въ лѣжѣа клеветѣа* 98, *чрѣсь вола* 103 об., *чресъ вола* 104, *своѣа вола да имѣжѣтъ* 131, *въ вола его* 137 об., *Мирскѣа грѣдына...* *ѡрѣважѣе* 161 об., *за единѣ нѣлѣа ѡлжчати* 178, *многомѣтежнѣа воура...* *ѡложивше* 174 об., *всю нѣлѣа въ сѣтъ цркъвѣа прѣвѣвати побѣаети* 181 об., *оставивъ своѣа землѣа* 196 об., *ѡходѣтъ на коуплѣа* 225, *имѣтъ нѣкѣа простына* 225, *посылаеми... на землѣа* 385 об., *въ сырнѣа нѣлѣа* 387, *въ своѣа вола* 387 об., *вола мож* 281 об., *своѣа вола* 394 и др. Вероятно, и в случаях *Блждница хранѣн...* *въ домоу своемъ* 48, *кѣплѣа творите* 57 об., *сѣа причетникѣа прѣа имѣ* 105 об., *вдовницѣа поемшемоу женѣ* или *ѡ иного поущенѣа* или *блждница* 160 об., *рабына* или *свободнѣа... прѣтѣажѣвъ* 199 об. и под., где нет предлога и согласованного определения, тоже представлена мена *ѡ* — *ѣ*.

5. Сопоставление в НК и АК тех частей текста, которые восходят к сербской редакции Кормчей, показывает, что у существительных ж. р. \**а*-скло-

нения может быть: а) одинаковая форма винительного падежа, б) несовпадающие формы, в) предположительная форма И=В<sup>19</sup>.

**5.1.** Одинаковую форму винительного падежа имеют слова на шипящую, -ц- и -р-; флексия -ю НК обычно соответствует -ж АК:

НК 35г наложницю имать, АК наложницж (ИК, РК наложницю);

НК 36в свою дшю положивъ, АК дшж (ИК, РК дшж);

НК 48в дше кто двцю... растълитъ, АК двцж (ИК двцю, РК двцию);

НК 49б или свѣщю въжьжеть, АК свѣщж (ИК свѣщю, РК свѣщю);

НК 55в рабоу наложницю имѣа, АК наложницж (ИК наложницю, РК наложницю);

НК 72г Оброученою двцю моужевн, АК двцж (ИК двцию; в РК вторичная форма именительного падежа Обрученага двцица...);

НК 77б Блоудницю или нѣкыа жены, АК Блудницж (ИК Блоуднице, РК Блоудница, т. е. первоначальная форма именительного падежа)<sup>20</sup>;

НК 78в Нѣкто оброучивъ двцию, АК двцж (ИК двцю, РК двцю);

НК 132а въсхыщеною двцю... да поставать ю, АК двцж (ИК двцю, РК двцию);

НК 136г о некоки вещи распрю имать, АК распрю (ИК распрю, РК распра);

НК 144б сцати двцю, АК двцж (ИК двце, в РК последняя буква слова плохо читается);

НК 144в сцатѣ двцю, АК двцж (ИК двце, РК дца)<sup>21</sup>.

Условно в число одинаковых форм можно включить пример НК 149в дасть нѣкому взамъ злато или пшеницю, АК пшеницж (ИК пшеницю, РК пшеница). Совпадение произошло из-за правки в НК. О том, что такое чтение в НК вторично, свидетельствуют остальные списки той же текстологической группы: в ВК, ЧК, ХК осталось пшеница, как в РК.

**5.2.** Несовпадающие формы отмечены у существительных на -р-, -л-, -ц-; в НК это формы на -ю, в АК — на -ж:

НК 35а, 35б оставъ свою землю, АК земла (ИК, РК землю);

<sup>19</sup> Встречается расхождение падежей в сербской редакции и в русской. Так, вместо винительного падежа источника в протографе русской Кормчей появился родительный падеж под влиянием предыдущего существительного: НК 15а хлѣба дати или чаше блгословити, ЧК, ХК, ТК чаши, ВК, ПК чаша, АК чаша, ср. ИК, РК чашю.

<sup>20</sup> Возникает вопрос: не появилась ли в протографе русской редакции форма ед. ч. винительного падежа из-за мены юсов в использованном составителями русской компиляции списке: блоудницю < [блоудницж] вм. [блоудницѣ]? См. также примеры НК 144б и 144в в этой же группе.

<sup>21</sup> Два последних примера находятся в толковании к правилу 6-му Карфагенского собора. В самом каноне в сербской редакции имеется форма мн. ч. двциъ (свѣценик). Такая же форма была и в толковании к нему.



НК 54г Блоудьницю хранѣи, АК Блоудница (ИК Блоуднице, РК Блоудницю);

НК 142б вѣлю имать, АК вола (ИК волю, РК вола);

НК 153г свою волю да имѣють, АК вола (ИК волю, РК своя вола);

НК 192в или наложницю имоущемоу. или вдовницю помѣшемоу же-  
ну. или Ѡ иного поущеноу. или Блоудьницю или рабоу или пласицю,  
АК наложницѣ... вдовницѣ... Блѣдницѣ... пласицѣ (ИК наложницю...  
вдовю... Блоудницю... пласицю, РК наложница... вдовю... Блоудницю...  
пласица);

НК 194в <М>ирьскоу гордыню, АК грѣдына (ИК грѣдыню, РК гор-  
дыню);

НК 238б оставивъ свою зѣмлю, АК земла (ИК, РК землю);

НК 240а–б причетъникомъ или зѣмлю дѣлающимъ, АК земла  
(ИК землю, РК земла);

Формы на -ѣ в АК могут быть как вторичными, отражающими южно-  
славянскую орфографию этого списка (см. выше описание мены ѣ — ж  
в этой рукописи), так и исконными, восходящими к протографу. В средне-  
болгарских памятниках при мене юсов ѣ вместо ж пишется после смяг-  
ченных согласных л, р, н, п, б, в, м, иногда после ч и ц [Чешко 1970: 129].

**5.3.** Наибольший интерес представляют совпадающие в обеих рукопи-  
сях НК и АК словоформы на -ѣ/-ѣ, которые формально являются И=В<sup>22</sup>:

НК 51в да дѣша<sup>23</sup> бо имѣти повелѣваѣтъ кмоу чѣта и невредѣна,  
АК дѣша... чѣта и невредѣна (ИК, РК дѣшо... чѣтѣ и невредѣнѣ);

НК 68г яко се хлѣбъ и чаша принести, АК чаша (ИК чашоу, РК чашю);

НК 90г прѣло ... простына въдаваѣтъ, АК простына (ИК простыню,  
РК простына);

НК 103г хлѣбъ же и чаша сѣю причащениѣ глѣтъ, АК чаша (ИК  
чашоу, РК чашю);

НК 117г село или виноградъ. или земла ... въсхъгнѣша, АК земла (ИК  
землю, РК земла);

<sup>22</sup> Некоторая часть одинаковых словоформ с такими же окончаниями является  
(или может быть) формами родительного падежа ед. ч. или винительного падежа  
мн. ч.: НК 124б просити милостына, АК млѣтына (ИК млѣстыне, РК млѣтына), НК  
224г да въкоушаѣтъ пища, АК пища (ИК пище, РК пища); НК 219а или вона  
продающимъ, АК вона (ИК воле так!, РК вона), НК 224б Иже събираѣтъ  
Блоудница, АК Блѣдница (ИК Блоуднице, РК Блоудницѣ), НК 193а иже имѣти  
рабѣна или инѣна женѣ оу себе в домоу, АК рабына (ИК, РК рабы); в предложе-  
ниях с отрицанием: НК 115г тѣмъ ни бѣа именовати сѣтыа дѣты не хоташе нѣ  
хородинию, АК бѣж (РК бѣю); НК 118в не кпѣна хотѣа прѣати... аще бо бѣ испро-  
силъ кпѣна, АК епкпѣ... епкпѣ (РК епискоупью... кпѣны); НК 221а не подоба-  
етъ вноутрь сѣнаго прѣтворѣа црѣвнаго корчемница съставляти, АК крѣчѣм-  
ница стварѣти (РК корѣчѣмница ставлати).

<sup>23</sup> В рукописи слово написано над строкой.

НК 123в имѣють нѣкаѧ пърѧ, АК распрѧ (ИК распроу, РК распрю)<sup>24</sup>.  
 НК 124в дають имѣ мѣтънаѧ, АК милостынаѧ (ИК мѣстыню, РК мѣс-  
 тынаѧ);

НК 1466 сѣтънаѧ бѣи принесеѣтъ, АК сѣтънаѧ (ИК сѣтыню, РК сѣтънаѧ);

НК 1726 поущеница поимѣтъ, АК поущеницаѧ (ИК поущеницоу, РК поу-  
 щеницаѧ);

НК 1956 възбраньно кѣтъ причетъникоу... самомоу имѣти корчемни-  
 ца, АК крѣчемницаѧ (ИК крѣчѣмницоу, РК корѣчемницаѧ);

НК 2016 въспроситѣ мѣдъница или ино нѣчто, АК мѣдницаѧ (ИК  
 мѣднице, РК мѣдницаѧ)<sup>25</sup>;

НК 244г аще кто и сѣродъница своѧ черноризница хошеѣтъ видѣти, АК  
 сѣродницаѧ... чръноризницаѧ (ИК сродницоу... чръноризницоу, РК сѣродни-  
 цю... черноризницу).

Находящиеся в разных списках существительные в тождественной  
 форме И=В, восходящей к мене юсов, имеют основу на шипящие и на -р-,  
 -л-, -н-, -ц-<sup>26</sup>.

**5.4.** Поскольку подобные совпадающие формы на -а/-ѧ представлены в  
 разных текстологических группах списков, можно думать, что они находи-  
 лись и в протографе ранней русской редакции Кормчей в тех частях текста,  
 которые восходят к сербской редакции. Из протографа такие словоформы  
 (формально И=В) перенесены в списки, в том числе в НК. Возможно, сна-  
 чала их было больше (см. вторую группу примеров); при создании прото-  
 графа Новгородско-Варсонофьевской группы некоторые из них могли  
 быть изменены на обычные формы винительного падежа<sup>27</sup>.

Приведенные параллели из РК, где встречаются слова с меной юсов,  
 могут служить подтверждением того, что в протографе русской компиля-  
 ции примеры И=В обусловлены меной этих букв<sup>28</sup>.

<sup>24</sup> См. в других списках Кормчей ранней русской редакции: имать нѣкаѧ  
 распрѧ ВК 87г и ЧК 72а, имат нѣкаѧ распрѧ ХК 80б. Существительное распрѧ  
 было первоначальным чтением.

<sup>25</sup> Пример включен в эту группу на основании формы второго дополнения, хотя  
 при глаголе испросити обычно фиксируется форма родительного падежа.

<sup>26</sup> Ср. примеры из среднеболгарского Златоуста конца XIII в., в котором часто  
 ѧ вместо ж встречается после шипящих и свистящих, а именно после ш и ц [Чешко  
 1971: 101].

<sup>27</sup> Замена на обычные формы винительного падежа почти всех приведенных  
 выше форм на -а / -ѧ, находившихся в АК, сделана в ПК. Эта рукопись списана с  
 оригинала, имевшего среднеболгарскую орфографию. Была ли оригиналом именно  
 АК или подобный ей список — вопрос спорный.

<sup>28</sup> Если обратиться к количественным показателям, то минимальное количество  
 форм на -а / -ѧ из РК оказывается при первой группе приведенных выше примеров  
 (см. НК 136г), а максимальное — при третьей (см. НК 90г, 117г, 124в, 146б, 172б,

5.5. Следует обратить внимание на формы местоимения и прилагательных, относящихся к рассматриваемым существительным и одинаковых в списках Новгородско-Варсонофьевской группы: НК 51в **да дѣша во имѣти повелѣваѣтъ кмоу чѣта и невредѣна** (то же в АК); НК 123в **имѣють нѣкаа пѣра** (в АК по общему принципу орфографии окончаний прилагательных и местоимений **кжѣ**). В примере НК 51в можно предположить правку на именительный падеж, причем восходящую едва ли не к протографу, поскольку такое же чтение имеется в АК — списке другой текстологической группы. Во втором случае скорее представлен результат мены юсов. Ср. РК 113в **своа вола да имѣють** при НК **свою волю**, АК **свож вола**. В пользу такого предположения может свидетельствовать подобная форма прилагательного при существительном ж. р. \*ī-склонения, где нет формальных препятствий для употребления формы винительного падежа: НК 127а **подъ цркъвнаа властъ... придетъ**, то же в ХК 82в и в ЧК 74б. Писца ВК, вероятно, такая форма смутила, и он изменил падеж обоих слов на **цркъвную властью** 90б. В АК находится соответствующее орфографии рукописи **црковнжѣ**.

6. В правилах, заимствованных из древнеславянской редакции, как кажется, И=В нет<sup>29</sup>. В примере НК 193а **женоу имать или рабына**, АК **рабына** (ЕК **равына**, θεραπεινίδας) нельзя исключить форму мн. ч. Но в любом случае следует говорить о совпадении форм в ЕК, одном из списков древнеславянской редакции, являющейся источником русской Кормчей, и в списках русской компиляции<sup>30</sup>. Расхождения встречаются в отдельных рукописях, и они обусловлены стремлением писцов устранить неясность, как это сделано в АК: НК 154г **ничтоже болѣ въ начатъкы приносити. или ѿ гръзновна пшеница**, АК **пшеницж**. Уже в протографе из-за пропуска союза и второго предлога (в ЕК **ѿ гръздовна и ѿ пышеница**) место было непонятным. Ср. НК 155в **не входити въ корчемница**, АК **кръчемницж** (ЕК **въ кърчъмница**).

7. Таким образом, с большой долей вероятности можно считать, что в НК и в других списках ранней русской редакции формы И=В существительных ж. р. \*ā-склонения не являются конструкциями с именительным

195б, 201б, сюда же 149в). У примеров из второй группы четыре таких соответствия (см. НК 142б, 153г, 192в, 240а–б).

<sup>29</sup> Исследовавший ЕК С. П. Обнорский характеризует памятник как русский, детально изучив употребление юсов; см. [Обнорский 1912: 3–18].

<sup>30</sup> См. также формы родительного падежа, в том числе в предложениях с отрицанием: НК 58а **ни въсѣкмоу причетникоу въводица имѣти**, АК **въводица** (ЕК **въводьница**); НК 90б **ни въ иномъ сворѣ надѣжа имѣти**, АК **надѣжа** (ЕК **надежда**); НК 104б **не подобаѣтъ постела стѣлати**, АК **постела** (ЕК **постела**), НК 235г **простына просити**, АК **простына** (ЕК **простына**).

падежом прямого объекта, а отражают орфографию протографа русской компиляции и списка сербской редакции, с которым работали русские книжники. В таких формах представлены следы среднеболгарской орфографии, а именно мены юсов. Они имеются не только в списках, содержащих русскую редакцию, а встречаются также в РК, которая списана с болгарской рукописи, присланной на Русь по просьбе митрополита Кирилла, и содержит сербскую редакцию Кормчей. Количество примеров, в которых И=В является следствием орфографических особенностей протографа, в НК и других списках той же текстологической группы невелико; ограничен круг слов, имеющих такие формы: это существительные на шипящие и на -р-, -л-, -н-, -ц- ж. р. мягкой разновидности \*ā-склонения. Не исключено, что какая-то часть рассматриваемых форм в процессе копирования русской Кормчей была заменена на обычные формы винительного падежа. Можно ли связывать их сохранение с наличием конструкции с именительным падежом прямого объекта на той территории, где были написаны рукописи, сказать трудно. Не удастся, например, локализовать ВК, где имеются те же формы, что и в НК. Кроме того, неизвестно количество промежуточных списков русской Кормчей (между протографом и рукописями Новгородско-Варсонофьевской группы), в которых сохранялись рассматриваемые формы; территория, где создавались списки, обширная; она определяется только в общем и с известной долей гипотетичности: Киев — северо-восток (Ростов, Переславль) — северо-запад Руси (Новгород).

### Словари и справочная литература

Материалы — И. И. Срезневский. Материалы для словаря древнерусского языка. Т. 2. М., 1989.

Сводный каталог 1984 — Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. М., 1984.

СДЯ — Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. 3. М., 1990; Т. 5. М., 2002.

СлРЯ — Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 5. М., 1978; Вып. 10. М., 1983.

ЭССЯ — Этимологический словарь славянских языков / Под ред. О. Н. Трубачева. Вып. 22. М., 1995.

### Источники

АК — Арадская кормчая, Арадское епископство (Румыния), № 21, XV в.

ВК — Воскресенская кормчая, ОР ГИМ, собр. Синодальное, № 131, конец XIII — начало XIV в.

ЕК — Ефремовская кормчая XII в. // В. Н. Бенешевич. Древнеславянская кормчая XIV титулов без толкований. Т. 1. СПб., 1906.

ИК — Иловицкая кормчая 1262 г. // Законоправило Светаго Саве / Приредили и превели Миодраг М. Петровић, Љубица Штавланин-Ђорђевић. Београд, 2005; фо-

тотипическое издание: Законоправило или Номоканон Светаго Саве. Иловички препис 1262. година. Дечје новине Горњи Милановац, 1991.

НК — Новгородская (Климентовская) кормчая, ОР ГИМ, собр. Синодальное, № 132, 1282 г.

ПК — Погодинская кормчая, ОР РНБ, собр. Погодина, № 234, конец XVI в.

РК — Рязанская кормчая, ОР РНБ, Ф.п. II.1, 1284 г.

ХК — Харьковская кормчая, Харьковский исторический музей, инв. № 21129, середина XV в. (первая часть рукописи) и рубеж XV–XVI вв. (вторая часть рукописи).

ЧК — Варсонофьевская кормчая, ОР ГИМ, собр. Чудовское, № 4, XIV в.

## Л и т е р а т у р а

Баранкова, Макеева 2021 — Г. С. Баранкова, И. И. Макеева. Принципы составления и редактирования соборных правил и толкований в Кормчей ранней русской редакции // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. 2021. № 1. С. 9–40.

Бернштейн 1948 — С. Б. Бернштейн. Разыскания в области болгарской исторической диалектологии. Т. 1. Язык валашских грамот XIV–XV веков. М., 1948.

Блохина 1970 — Э. Д. Блохина. Палеографическое и фонетическое описание Рязанской кормчей 1284 г. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1970.

Зализняк 2004 — А. А. Зализняк. Древненовгородский диалект. М.: Языки славянской культуры, 2004.

Каринский 1909 — Н. М. Каринский. Язык Пскова и его области в XV веке. СПб., 1909.

Котков 1959 — С. И. Котков. Конструкция типа «земля пахать» в истории южновеликорусских говоров // Известия Отделения литературы и языка АН СССР. Т. XVIII. Вып. 1. 1959. С. 45–53.

Макеева 2021 — И. И. Макеева. К вопросу о первоначальном тексте и редактировании Кормчей ранней Русской редакции // Слова, конструкции и тексты в истории русской письменности. Сб. статей к 70-летию академика А. М. Молдована. СПб.; М.: Нестор-История, 2021. С. 508–522.

Обнорский 1912 — С. П. Обнорский. О языке Ефремовской кормчей XII в. СПб., 1912.

Попова 2017 — А. В. Попова. Конструкция тип «вода пити» по данным московских памятников XVI — нач. XVIII вв. // Русский язык в научном освещении. 2017. № 33 (1). С. 251–264.

Попова 2019 — А. В. Попова. Конструкция типа «вода пити» в рязанских памятниках деловой письменности XV — XVII вв. // Русский язык в научном освещении. 2019. № 38 (2). С. 79–101.

Ронько 2016 — Р. В. Ронько. Дифференцированное маркирование прямого дополнения в инфинитивных клаузах в древнерусском языке // Русский язык в научном освещении. 2016. № 31 (1). С. 158–181.

Сабенина 1990 — А. М. Сабенина. Конструкции с им. п. прямого объекта по данным обиходно-деловой письменности XII–XVII вв. // Исследования по исторической грамматике и лексикологии. М., 1990. С. 178–190.

Соколова 1952 — М. А. Соколова. Очерки по языку деловых памятников XVI в. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1952.

Срезневский 1897 — И. И. Срезневский. Обзорение древних русских списков Кормчей книги // Сборник Отделения русского языка и словесности. Т. LXV, № 2. СПб., 1897.

Столярова 2000 — Л. В. Столярова. Свод записей писцов, художников и переплетчиков древнерусских пергаменных кодексов XI–XIV веков. М.: Наука, 2000.

Чешко 1970 — Е. В. Чешко. История болгарского склонения. М.: Наука, 1970.

Чешко 1971 — Е. В. Чешко. Заметки о среднеболгарском Златоусте // Исследования по славянскому языкознанию. Сб. статей в честь 60-летия С. Б. Бернштейна. М.: Наука, 1971. С. 100–106.

Щапов 1978 — Я. Н. Щапов. Византийское и южнославянское правовое наследие на Руси в XI–XIII вв. М.: Наука, 1978.

Ягич 1884 — И. В. Ягич. Четыре критико-палеографические статьи. СПб., 1884.

Статья получена 07.02.2021

Irina I. Makeeva

Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences

(Moscow, Russia)

irinamakeeva2007@mail.ru

### ORTHOGRAPHY OR GRAMMAR?

The early Russian redaction of *Kormchaya* is a compilation of the Serbian and Old Slavonic redactions of the *Kormchaya* book. It was created in Kiev under Metropolitan Cyril during the last years of his activity, 1273–1280. There are several stages in the history of the text, each associated with a certain region of East Slavic territory. At all stages, changes were introduced into the text, first by the compilers of the Russian *Kormchaya* and then by the scribes of protographs of the textual groups. At the same time all manuscripts retain the original grammatical and lexical variants.

*Novgorodskaya kormchaya* of 1282 has combinations of words that are outwardly similar to constructions with nominative direct object (*kosit' / kosili trava*). These forms are found in those parts of the text that were borrowed into the Russian *Kormchaya* from the Serbian redaction. They reflect the Middle Bulgarian orthography of a copy of the Serbian redaction used by the compilers of the Russian compilation.

**Keywords:** Old Russian language, orthography, nominative of the direct object, early Russian redaction of *Kormchaya*

### References

Barankova, G. S., & Makeeva, I. I. (2021). Printsipy sostavleniia i redaktirovaniia sobornykh pravil i tolkovanii v Kormchei rannei russkoi redaktsii. *Trudy Instituta russkogo iazyka im. V. V. Vinogradova*, 1, 9–40.

Blokhina, E. D. (1970). *Paleograficheskoe i foneticheskoe opisaniie Riazanskoi kormchei 1284 g.* (doctoral dissertation summary). Leningrad State University, Leningrad.

- Cheshko, E. V. (1970). *Istoriia bolgarskogo skloneniia*. Moscow: Nauka.
- Cheshko, E. V. (1971). Zametki o srednebolgarskom Zlatoustе. In *Issledovaniia po slavianskomu iazykoznaniiu. Sb. statei v chest' 60-letii S. B. Bernshteina* (pp. 100–106). Moscow: Nauka.
- Kotkov, S. I. (1959). Konstruktsiia tipa «zemlia pakhat'» v istorii iuzhnovelikorusskikh govorov. *Izvestiia Otdeleniia literatury i iazyka AN SSSR*, 18(1), 45–53.
- Makeeva, I. I. (2021). K voprosu o pervonachal'nom tekste i redaktirovanii Kormchei rannei Russkoi redaktsii. In A. A. Pichkhadze (Ed.), *Slova, konstruktsii i teksty v istorii russkoi pis'mennosti. Sb. statei k 70-letiiu akademika A. M. Moldovana* (pp. 508–522). St Petersburg; Moscow: Nestor-Istoriia.
- Popova, A. V. (2017). Konstruktsiia tip «voda piti» po dannym moskovskikh pamiatnikov XVI — nach. XVIII vv. *Russkij jazyk v nauchnom osveshchenii*, 33(1), 251–264.
- Popova, A. V. (2019). Konstruktsiia tipa «voda piti» v riazanskikh pamiatnikakh delovoi pis'mennosti XV — XVII vv. *Russkij jazyk v nauchnom osveshchenii*, 38(2), 79–101.
- Ron'ko, R. V. (2016). Differentsirovannoe markirovanie priamogo dopolneniia v infinitivnykh klauzakh v drevnerusskom iazyke. *Russkij jazyk v nauchnom osveshchenii*, 31(1), 158–181.
- Sabenina, A. M. (1990). Konstruktsii s im. p. priamogo ob"ekta po dannym obikhodno-delovoi pis'mennosti XII–XVII vv. In *Issledovaniia po istoricheskoi grammatike i leksikologii* (pp. 178–190). Moscow: Nauka.
- Shchapov, Ia. N. (1978). *Vizantiiskoe i iuzhnoslavianskoe pravovoe nasledie na Rusi v XI–XIII vv.* Moscow: Nauka.
- Sokolova, M. A. (1952). *Ocherki po iazyku delovykh pamiatnikov XVI v.* (doctoral dissertation summary). Leningrad State University, Leningrad.
- Stoliarova, L. V. (2000). *Svod zapisei pistsov, khudozhnikov i pereplechikov drevnerusskikh pergamennykh kodeksov XI–XIV vekov*. Moscow: Nauka.
- Zalizniak, A. A. (2004). *Drevnenovgorodskii dialekt*. Moscow: Iazyki slavianskoi kul'tury.

Received on February 7, 2021